

"PRIMAVERA EN MEXICO"

A CONCERT OF MEXICAN FOLKLORE DANCE AND MUSIC

FEATURING THE DANCE TROUPE OF
RAICES DE MEXICO,

MARIACHI CARDINAL DE STANFORD, AND GUEST ARTISTS



Sponsored, in part, by the Philanthropic Ventures Foundation and
the Redwood City Civic Cultural Commission

Produced by: RAICES DE MEXICO, Inc.

Raíces de México is sponsored, in part, by: THE DAVID & LUCILE PACKARD FOUNDATION,
AND THE PAGE FOUNDATION. Raices de Mexico is a 501(c)(3) tax exempt nonprofit cultural educational organization.

Saturday, May 17, 1997, 7:00 pm

Sequoia High School Carrington Hall
Corner of Broadway & Brewster, Redwood City



General admission: \$5.00 adults Children under 5 free
Tickets can be purchased at the door, or use mail-in form below.

For more information: (415) 322-1501

*****Thank you for your support*****

Thea Arons
850 Webster Street #426
Palo Alto CA 94301

No. of tickets: _____ adults _____ child(ren) _____ age(s) = \$ _____
Here is a tax deductible donation to Raices de
Mexico to help defray concert expenses \$ _____
Total enclosed \$ _____

Tickets for checks received after May 13 will be in will-call at the door.

Name _____ Telephone _____

Address _____

Make check payable to, and
mail to: RAICES DE MEXICO
P.O. Box 50101
Palo Alto CA 94303

Proceeds of this concert will benefit
Raices de México's scholarship fund.

3430370101





SPRING CONCERT

A PRESENTATION OF MEXICAN FOLKLORE DANCE

Primavera en Mexico

FEATURING THE DANCE TROUPE

RAICES DE MEXICO

MARIACHI CARDINAL DE STANFORD

AND SPECIAL GUEST ARTISTS

SATURDAY MAY 17, 1997

7:00 PM

AT

CARRINGTON HALL

SEQUOIA HIGH SCHOOL THEATER

ON THE CORNER OF BROADWAY AND BREWSTER AVE.,

REDWOOD CITY



GENERAL ADMISSION....\$5.00

5 AND UNDER.....FREE

INFORMATION - (415)322-1501

Sponsored in part by:

**Philanthropic Ventures Foundation
Redwood City Civic Cultural Commission**



RAICES DE MEXICO

Ms. Amanda Navar

Mistress of Ceremonies/Maestra de Ceremonia

Artistic Director
Directora Artística

Maestra María Ines Pérez

**Artistic Director/Choreographer -
Children/Teens**
*Directora Artística/Coreógrafa -
Niños/Jovenes*

Maestra Amanda Navar

Technical Director
Director Técnico

Matias Varela

General Director
Directora General

Ma. Elena Pacheco Varela

Program Director - Children/Teens
Directora del Programa - Niños/Jovenes

Andrea Masterson

Costumes/Vestuario

Columba Castañeda

Accessories/Accesorios

Rosa María Morales

Raíces de México is sponsored, in part by The David & Lucile
Packard Foundation and The Page Foundation
*Raíces de México esta patrocinado, en parte por El David and Lucille
Packard Foundation y El Page Foundation*

Raíces de México is a 501(c)(3) tax-exempt, non-profit Mexican folklore
dance school. All contributions and donations are sincerely appreciated.
*Raíces de México es una escuela del folclore mexicano no lucrativa, exenta a
pagar impuestos, del estado 501(c)(3). Toda contribución y donación es
sinceramente agradecida.*

PROGRAM/PROGRAMA

GUERRERO

The "Chilena" is the name of the folklore dance that pertains to the Coast of the State of Guerrero which is located to the southeast of the State of Mexico along the Pacific Ocean. The dance is believed to have come from South American sailors docking in Acapulco. The music reflects Afro-Andean influences of the coast. / *La "Chilena" es el baile típico de las Costas Guerrerenses del Estado del mismo nombre localizado suroeste de la Ciudad de México a lo largo del Océano Pacífico. Se cree que el baile llegó por medio de los marineros de Sur America. La música refleja influencias Afro-Andinos de la costa.*

- 1. El Palomo** **2. El Son**
choreography/coreografía Jorge L. Mendez Cisneros,
Arrangement/arreglos, María Ines Perez

- 3. Las Amarillas**
Choreography/coreografía, Martín Cruz Barajas

YUCATAN

The Yucatan Peninsula has a hot and humid climate. Most of the people are descendants of the Mayan Indians. The dance of this region is known as the "Jarana" and it is a son derived from the jota Aragonese, Valenciana and Navarrese dances, as well as other parts, of Spain. *La Peninsula del Yucatan es de clima caluroso y húmedo. La mayoría de su gente son descendientes de los Mayas. El baile de esta región se llama "Jarana" y es un son derivado del Aragonese, Valenciana y Navarrese al igual que otras regiones de España.*

- 1. Cabeza de Cochino** **2. Mimi** **3. El Torito**
Choreography/coreografía Ana Idis Bosch
Arrangements/arreglos Amanda Navar

DURGANGO

Dance in Durango, as well as other regions of the northern part of the Mexican Republic, was a mixture of Scottish schottische, Polish redowa, and German polka. Elements of European migration which found their way through the countryside as well as the cities during the war. *El baile en Durango, como en otras regiones del norte de la República Mexicana, es una mezcla de schottisch Escosés, redova Polaca, y polka Alemana. Elementos de la migración Europea que se encontro en zonas rurales al igual que en las ciudades durante la guerra.*

- 1. Mermelada** **2. Los Abuelitos**
Choreography/coreografía Amanda Navar

SINALOA

A long, narrow State along the Gulf of California and the Pacific Ocean, the State of Sinaloa is located to the northwest of the State of Mexico. Its music and dance share the same characteristics as the northern coast of Nayarit. *Un estado largo y angosto que se encuentra sobre el Golfo de California y el Océano Pacífico, el Estado de Sinaloa está situado al noroeste del Estado de México. Su música y baile comparten las mismas características de la costa norte de Nayarit.*

- 1. El Sauce y La Palma** **2. La Guacamaya**
3. El Sinaloense
Choreography/coreografía Martín Cruz Barajas

INTERMISSION/INTERMEDIO

SAN LUIS POTOSI

Northwest of the State of Mexico is San Luis Potosi. The music of this region is known as the "huapango". The violin carries the instrumental melody and the song is in form of a dialog which expresses romantic sentiments, ironies or roguishness. *Al noroeste del Estado de México ésta San Luis Potosi. La musica de ésta región se conoce por "huapango". El violín lleva la melodía instrumental y el canto en forma de diálogo que expresa sentimientos románticos, irónicos, o picarescos.*

1. El Gallo

Choreography/coreografía Ramon Morones

2. San Lorenzo

Choreography/coreografía Cipriano Galindo

VERACRUZ

The oldest City on the Gulf of México and the Republic's largest port, Veracruz is the gateway to México. The music from Veracruz is comprised of a mixture of Spanish elements influenced by Afro-Caribbean rhythms. Parties, or "fandangos" begin with the participants greeting, and wishing, each other well. *La Ciudad más antigua en el Golfo de México y el puerto más grande de la República Veracruz se encuentra en la Costa Oeste de México. La música Veracruzana comprende una mezcla de aires Españoles influenciados por ritmos Afro-caribeños. Las fiestas, o "fandangos" comienzan con un saludo y deseo del bien estar entre participantes.*

1. Cascabel

Choreography/coreografía Ana Idis Bosch
Arrangement/arreglo Amanda Navar

2. El Huateque

JALISCO

MARIACHI CARDINAL DE STANFORD

ADRIAN FRANCO

Rope Trickester/Floreador

1. La Negra

Choreography/coreografía María Ines Perez

2. El Carretero

Choreography/coreografía Martín Cruz Barajas

MARIA CALDERON

Vocalist/Cantante

1. Polvorete

Choreography/coreografía Ramon Morónes

2. Jarabe Tapatio

FIN

A Special Thanks is extended to YOU the audience for your attention, interest and continued support of our culture./*Un agradecimiento especial a USTED el público por su atención, interés y apoyo continuo de nuestra cultura.*

Based in East Palo Alto, and entering its seventeenth year of operation, Raíces de México is the only non-profit Mexican folklore dance school of its kind in San Mateo County, and the only organization with a children's/teens' dance ensemble. Raíces de Mexico is not City, nor County funded, it relies mostly on performance fees, student tuitions and community contributions. Any and all donations made to Raíces de México are tax deductible. New students are always welcomed, there is no age limit or previous dance experience required. We are always scouting for intrested parties to join our Board of Directors to help build a stronger grassroots cultural organization.

Con base en East Palo Alto, y entrando a su decimosexto año de operación, Raíces de México es la única escuela de baile folclórico mexicano en el Condado de San Mateo, y la única organización con un conjunto de baile de niños/jovenes. Raíces de México no recibe fondos de la Ciudad, ni del Condado, depende mayormente en sus cobros por presentarse, en las cuotas de los estudiantes y en donaciones de la comunidad. Cada y toda donación hecha a Raíces de México es deducible de sus impuestos a fin de año. Nuevos miembros son muy bienvenidos, no hay límite de edad ni experiencia previa. Siempre estamos en busca de personas interesadas en nuestra Mesa Directiva para ayudar en fortalecer esta organización cultural.

GRACIAS!

6

**DANCERS/
BAILARINES**

Alejandro Callejas
Luis Ricardo Cel
Nohemy a. Colín
Angel Fabián
Margarita Zarate Fallon
Todd Gaviglio Garcia
Kate Gibson
Francisco Maldonado
Olga Melendrez
Rosa María Morales
Guillermo Pérez
María Ines Pérez
Linda Quiñonez
Teresa Rodriguez
Ruth Kitayama Terao

**CHILDREN/TEENS
NIÑOS/JOVENES**

María Calderon
Sandro Chávez
Maritza Colín
Alejandro Lopez
Audrey Masterson
Hector Peña
Mayra Aguirre
Mabel Sanchez
Emmanuel Sandoval
Ramon Santana
Mayra Tejada

**A VERY SPECIAL THANKS/
UN AGRADECIMIENTO EN ESPECIAL A**

The Instructors Amanda Navar, María Ines Pérez, and all the dancers, students, parents, the Mastersons, the Barreras and all friends of Raíces who have helped to realize this program. /A las Maestras Amanda Navar, María Ines Pérez, y todos los bailarines, estudiantes, padres, los Mastersons, los Barrera y todas las amistades de Raíces quienes han ayudado en realizar este programa

7

MARIACHI CARDINAL DE STANFORD

Mariachi Cardinal de Stanford was formed in 1994 by Stanford University students, Eric Parra and Roberto Lucero, who desired to activate more Mexican culture on campus. The Mariachi is made up of undergraduate students in areas of pre-med, engineering, computer science, and anthropology. They participated in this year's Mariachi Conference that was held in Tucson. / *El Mariachi Cardinal de Stanford se formo en 1994 por estudiantes de la Universidad de Stanford, Eric Parra y Roberto Lucero, quienes deseaban activar más la cultura Mexicana en el recinto. El Mariachi esta compuesto de estudiantes de pre-medicina, ingenieros, ciencias en computación, y antropología. El Mariachi participo en la Conferencia del Mariachi que se llevo acabo en Tucson este año.*

ADRIAN FRANCO

A very talented young man, from Pleasanton, California, Adrian has been entertaining people with rope tricks all of his life. He is an active member of the Equipo Asociación Charro, Hacienda Valle de Sunol CA/ *Un joven muy talentoso, de Pleasanton, California, Adrian a entretenido al público con su floreadeo desde muy chico. El es un miembro activo del Equipo Asociación Charro, Hacienda Valle de Sunol, CA.*

MARIA CALDERON

Maria, not only dances with Raíces de México, but has been the resident singer since 1995, and each year she gets better. María will turn fifteen this year, she has a long and successful future ahead! / *María, no solo baile con Raíces de México pero también es la cantante de planta desde 1995, y cada año va mejorando. Esté año María cumple quince años, le queda un futuro largo y exitoso por delante!*

GUILLERMO PEREZ

Congratulations graduate! Go out and conquer the World! and, congratulations to all 1997 graduates!

COMING SOON, FLYERS IN LOBBY:

"A JOURNEY THROUGH MEXICO"

A concert of Mexican Folklore Dance and Music

Featuring the dance troupe

RAICES DE MEXICO

Performing dances from the states of Jalisco, Durango, Colima and more

SATURDAY, AUGUST 23, 1997 - 7:00 PM

*Mountain View Center for the Performing Arts
Corner of Castro and Mercy Street, Mtn View*

For Tickets call (415) 903-6000	Adults	\$10.00
	Children/Sentors	\$ 8.00
	Groups 5 or more	\$ 9.00

Sponsored, in part, by the Arts Council Santa Clara County

+++++

CLASSES/CLASES:

FOR INFORMATION ON CLASSES, PICKUP FLYER IN LOBBY/PARA INFORMACION SOBRE CLASES, RECOJA VOLANTE EN EL VESTIBULO

+++++

PLEASE PATRONIZE/FAVOR PATROCINE:

TESOROS FOLCLORICOS

Mexican Imports

**Dance shoes
Music**

**Regional Costumes
Dance Accessories**

**Fax (415)322-1501
(415)593-3388,**